Historical soundscapes
Núm. 2020
e-ISSN: 2603-686X
https://doi.org/10.5281/zenodo.10394355

# Works by Francisco Guerrero at the convent of la Encarnación in Ciudad de México

**Ruiz Jiménez, Juan**
Real Academia de Bellas Artes de Granada · ORCID iD: https://orcid.org/0000-0001-8347-0988

Fecha de publicación: 02-12-2020; Modified: 03-06-2023

**Cómo citar este artículo / Citation:**

Ruiz Jiménez, J. (2020). Works by Francisco Guerrero at the convent of la Encarnación in Ciudad de México. Historical soundscapes, Núm. 6, art. 169, 5 p. https://doi.org/10.5281/zenodo.10394355.

**Abstract**

In March 1899, Charles Lawrence Hutchinson, president of the Chicago Art Institute, donated six polyphony books that he had acquired in Mexico to the Newberry Library in Chicago (Case MS 5148). These books came from the female convent of la Encarnación in Ciiudad de México and in them, the best represented Spanish composer is Francisco Guerrero with a significant number of compositions of different musical genres.

**Keywords**

mapping Francisco Guerrero; Francisco Guerrero’s manuscript works; psalm; hymn; magnificat; requiem mass; motet; misa (music genre); Missa Saeculorum Amen; Missa Dormendo un giorno; Dixit Dominus (Liber vesperarum, 1584); Laudate Dominum omnes gentes (Liber vesperarum, 1584); Lauda Jerusalem, Dominum. VIII Tono. 4vv [E-Sc 2, fols ¿?-10r]; Exsultet caelum laudibus / Exsultet orbis gaudiis (hymn); Ave Maris Stella (hymn); Deus tuorum militum (hymn); Sanctorum meritis (hymn); Iste confessor (hymn); Jesu corona virginum (hymn); Magnificat secundi toni (Liber vesperarum, 1584); Salve regina, 1570 (motet); Lauda Jerusalem, Dominum. VIII tono. 4vv [E-GRmf 975, fols. 74v-77r]; Gloria Patri (4vv). Octavo tono [US-Cn 5184-4. fols. 11v-12r]]; Missa pro defunctis (1565/1566) ; Charles Lawrence Hutchinson; Francisco Guerrero (composer, chapel master)

**Título**

Obras de Francisco Guerrero en el convento de la Encarnación de Ciudad de México

**Resumen**

En marzo de 1899, Charles Lawrence Hutchinson, presidente del Chicago Art Institute donaba a la Newberry Library de Chicago seis libros de polifonía que había adquirido en México (Case MS 5148). Estos libros procedían del convento femenino de la Encarnación de Ciudad de México y en ellos el compositor español mejor representado es Francisco Guerrero con un importante número de composiciones de distintos géneros musicales.

**Palabras clave**

cartografiando Francisco Guerrero; obras manuscritas de Francisco Guerrero; salmo; himno; magnificat; misa de réquiem; motete; misa (género musical); Missa Saeculorum Amen; Missa Dormendo un giorno; Dixit Dominus (Liber vesperarum, 1584); Laudate Dominum omnes gentes (Liber vesperarum, 1584); Lauda Jerusalem, Dominum. VIII Tono. 4vv [E-Sc 2, fols ¿?-10r]; Exsultet caelum laudibus / Exsultet orbis gaudiis (himno); Ave Maris Stella (himno); Deus tuorum militum (himno); Sanctorum meritis (himno); Iste confessor (himno); Jesu corona virginum (himno); Magnificat secundi toni (Liber vesperarum, 1584); Salve regina, 1570 (motete); Lauda Jerusalem, Dominum. VIII tono. 4vv [E-GRmf 975, fols. 74v-77r]; Gloria Patri (4vv). Octavo tono [US-Cn 5184-4. fols. 11v-12r]]; Missa pro defunctis (1565/1566); Charles Lawrence Hutchinson; Francisco Guerrero (compositor, maestro de capilla)

Los seis libros de polifonía procedentes de México (Case MS 5148) que actualmente se encuentra en la Newberry Library de Chicago fueron donados a esta institución por Charles Lawrence Hutchinson, vicepresidente del Corn Exchange Bank y presidente del Chicago Art Institute, en marzo de 1899, justo a su vuelta de un viaje por tierras mexicanas. Robert Stevenson apuntó que estos manuscritos debían proceder de un convento femenino mexicano; posteriormente, el uso de la luz ultravioleta permitió al investigador Eliyahu A. Schleifer confirmar y precisar esta afirmación al localizar en el vol. 1 la siguiente inscripción:

“Este libro de misas es de este convento de Nuestra Señora de la Encarnación”.

El convento de monjas concepcionistas de la Encarnación se encontraba cercano a la catedral y había sido fundado en 1594. La dedicación de su iglesia tuvo lugar el 7 de marzo de 1648 y a lo largo de la segunda mitad del siglo XVII y durante el siglo XVIII se convirtió en una de las instituciones religiosas más ricas de la ciudad. Los libros citados dan testimonio del uso habitual de la polifonía sacra para la solemnización de los servicios litúrgicos en este cenobio concepcionista, interpretada por las propias monjas, como pone de manifiesto el que las voces de tenor y bajo de muchas de las obras copiadas no tengan el texto aplicado por lo que su interpretación debía ser instrumental, hecho este que se explicita claramente en alguna de ellas. Tras la exclaustración definitiva de esta comunidad religiosa en 1867, el recinto de este convento tuvo distintos usos y actualmente es sede de la Secretaría de Educación Pública.

En los volúmenes de polifonía citados, Francisco Guerrero es el compositor español mejor representado. Está presente en cuatro de los seis libros con un importante número de composiciones:

**Vol. 1 [US-Cn 5184-1]**

* Fols. 55v-78r. Missa Saeculorum Amen. Francisco Guerrero.

Esta misa presenta numerosas reparaciones con secciones copiadas de nuevo para poder seguir interpretándola. Fue publicada en Motecta (Venecia: Giacomo Vincenzi, 1597) [G 4877].

**Vol. 2 [US-Cn 5184-2]**

* Fols. 107v-115r. [Missa Dormendo un giorno] “Misa de a quatro de primer tono por alamire”. [Francisco Guerrero].

Fue publicada en Liber primus missarum (París: Nicolas du Chemin, 1565/1566) [G 4870]. No se copió ni el Benedictusni el segundo Agnus Dei a 5 voces. En las voces del tenor y del bajo solo se escribió el íncipit literario.

**Vol. 4. [US-Cn 5184-4]**

* Fols. 3v-6r. Dixit Dominus. [Francisco Guerrero].

En el primero de los versos se ha sustituido el texto original de la versión impresa de Guerrero Donec ponam (v.2) por Dixit Dominus (v.1). El verso Tecum principium (v.4) y la doxología Gloria Patri, tienen una variante significativa en el alto que, curiosamente, es igual a la que encontramos en la versión de este salmo copiada en el manuscrito 975 de la Biblioteca de Manuel de Falla para uso de ministriles [E-GRmf 975, fols. 9v-11r]. Se omitió el Sicut erat. Estas características, unidas a otras pequeñas diferencias, apuntan a que no existe una transmisión directa a partir del Liber vesperarum (Roma: Domenico Basa, colofón Alessandro Gardano, 1584) [G 4873].

* Fols. 6v-8r. Laudate dominum. [Francisco Guerrero].

Se publicó en el Liber vesperarum.

* Fols. 8v-12v. Lauda Jerusalem. [Francisco Guerrero].

Esta obra no se había identificado. La encontramos en distintas fuentes manuscritas, entre ellas el Libro de coro XIX de la catedral de Puebla [MEX-Pc 19, fols 45v-47r], donde tiene la atribución “Francisco G”, mútilo en el Libro de Polifonía nº 2 de la catedral de Sevilla [E-Sc 2, fols ¿?-10r] y anónimo en el manuscrito 975 de la Biblioteca de Manuel de Falla [E-GRmf 975, fols. 74v-77r]. Su inclusión entre los fabordones de Francisco Guerrero en la Orphenica lyra de Miguel de Fuenllana hacen que la atribución al compositor sea incuestionable.

Véase: http://www.historicalsoundscapes.com/evento/1462/sevilla.

En este manuscrito mexicano se copiaron los versos 2 (al que se adapta el texto del verso 1, Lauda Jerusalem), 4 y 6. El Gloria Patri no es el mismo que aparece en las fuentes citadas (en MEX-Pc 19 no se copia la doxología) ni el que encontramos para este salmo en uno de los libros de la Iglesia de Santa Eulalia de Jacaltenango (Guatemala), actualmente en la Lilly Library de la Universidad de Indiana [US-BLl Music Ms 5, 29v-32r], ni el que se escribió, con la atribución “Guerrero”, en el Libro de polifonía de la iglesia de Santiago el Mayor de Totana (Murcia), fols. 110v-113r, lo que abre un abanico de distintas vías de transmisión para esta obra.

Véase: http://www.historicalsoundscapes.com/evento/1141/totana/es.

* Fols. 17v-18r. Exultet orbis gaudia. “Commune Apostolorum” [Francisco Guerrero].

Se trata de la estrofa 2 Vos saecli iusti iudices del himno Exsultet caelum laudibus publicado en el Liber vesperarum, al que se le ha adaptado el texto reformado por Urbano VIII en 1632 correspondiente a la estrofa 1, lo que nos indica que esta sección de salmos e himnos se copió con posterioridad a esta fecha.

* Fols. 18v-19r. Ave maris stella. “In festo Beatae Mariae”. [Francisco Guerrero].

Es la estrofa 2 Sumens illud Ave del himno Ave maris stella publicado en el Liber vesperarum al que se ha adaptado el texto de la estrofa 1.

* Fols. 19v-21r. Deus tuorum militum. “Commune Martyrum”. [Francisco Guerrero].

Está copiado dos veces, la primera sin texto. Como en los casos anteriores, se trata de la estrofa 2 Hic nempe mundi gaudia del himno Deus tuorum militum publicada en el Liber vesperarum al que se ha adaptado el texto de la estrofa 1.

* Fols. 21v-22r. Sanctorum meritis. “Unius Martyris”. [Francisco Guerrero].

Es la estrofa 2 Hi sunt quos retines del himno Sanctorum meritis publicada en el Liber vesperarum al que se ha adaptado el texto de la estrofa 1. Las voces del tenor y del bajo solo tienen aplicado el texto del primer verso.

* Fols. 22v-23r. Iste confessor. “Commune Confesoris”. [Francisco Guerrero].

Es la estrofa 2 Qui pius, prudens del himno Iste confessor publicada en el Liber vesperarum. El bajo solo tiene aplicado el texto del íncipit del primer verso.

* Fols. 23v-24r. Iesu corona virginum. “Commune Virginum”. [Francisco Guerrero].

Es la estrofa 2 Qui pascis inter lilia del himno Iesu corona virginum publicada en el Liber vesperarum. El bajo solo tiene aplicado el texto del íncipit del primer verso.

* Fols. 30v-37r. [Magnificat secundi toni]. [Francisco Guerrero].

Se trata de una copia indirecta a partir del Liber vesperarum. Como en otras obras de este manuscrito, en algunos versos no se aplica el texto al tenor y al bajo, escribiéndose solo el íncipit literario. El verso 5 Et misericordia tenía originalmente, en el lugar del bajo, la anotación Bassus tacet, pero otro copista añadió encima, en fecha posterior, una cuarta voz, sin texto. La doxología Gloria Patri no es la publicada por Guerrero y en la voz del cantus, con posterioridad, se pegaron unas tiras del papel con el texto Requiem aeternam dona eis Domine.

* Fols. 61v-65r. Salve Regina. [Francisco Guerrero].

En algunas secciones de esta obra el texto no se aplicó al tenor o a las voces de tenor y bajo. Esta obra se publicó en las tres ediciones venecianas de motetes de Guerrero y en el Liber vesperarum.

* Fols. 77v-88r. [Missa Pro defunctis]. [Francisco Guerrero].

Al igual que en otras obras de estos manuscritos, el texto no se copió en las voces del tenor o del tenor y el bajo. En la voz del bajo del Dona eis Domine, de una letra posterior, se ha añadido: “se da tono en fefaut y se toca a compás mayor y con la clave que tiene”. Esto confirma la interpretación instrumental de esta voz. En el Gradual, la indicación es: “se da tono en elami y se toca por delasolre”. Se ha omitido la copia del verso In memoria… non timebit y del Tracto de la misa que para la época de copia del manuscrito debía ser el Absolve Domine animas ómnium prescrito por el Misal Romano (el cual no estaba en el Liber primus missarum). Continúa con el Ofertorio Domine Jesu Christe. En la voz del bajo del Sanctus se indica: “Se da tono en elami y se toca con clave de sesolfaut [sic = cesolfaut] en segunda punto alto y a compás mayor”. En el verso Qui venit del Benedictus la indicación es: “Se da tono en Delasolre con sustenido en fefaut y se toca con clave de sesolfaut [sic = cesolfaut] en segunda punto alto y a compás mayor”. Este verso, unido a las variantes características de otras secciones, apuntan a una transmisión, probablemente indirecta, a partir del Liber primus missarum. La Missa Pro defunctis se cierra en este manuscrito copiando únicamente el tercero de los Agnus Dei, con la anotación en el bajo: “Se da tono en Delasolre con sustenido en fefaut y se toca con clave de sesolfaut [sic = cesolfaut] en segunda punto alto y a compás mayor”.

Ruiz Jiménez, J. (2020). Works by Francisco Guerrero at the convent of la Encarnación in Ciudad de México. Historical soundscapes, Núm. 6, art. 169, 5 p. https://doi.org/10.5281/zenodo.10394355.

### Vol. 5. [US-Cn 5184-5]

* Fols. 113v-122r. [Missa Dormendo un giorno] “A 4 1º tono por alamire [de otra letra: séptimo tono]”. [Francisco Guerrero].

Fue publicada en Liber primus missarum (París: Nicolas du Chemin, 1565/1566) [G 4870]. No se copió ni el Benedictus ni el segundo Agnus Dei a 5 voces. En las voces del tenor y del bajo solo se escribió el íncipit literario.

### Bibliography

Stevenson, Robert, “Mexican Colonial Manuscripts Abroad”, Notes 29, 2 (1972), 203-214.

Schleifer, Eliyahu A., “New light on the Mexican Choirbooks at the Newberry Library”, Notes 30, 2 (1973), 231-241.

Schleifer, Eliyahu A., “The Mexican Choirbooks at the Newberry Library (Case MS VM 2147 C 36)”. Phd. The University of Chicago, 1979.

Stevenson, Robert, “Catalogue of Newberry Library Mexican Choribooks (Case MS VM 2147 C36), Inter-American Music Review, 9, 1 (1987), 65-73.

Copyright: © 2020. Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0).

### Resources

Missa Saeculorum Amen. Francisco Guerrero. Vol. 1 [US-Cn 5184-1], fols. 61v-62r

External link

[Missa Dormendo un giorno]. Francisco Guerrero. Vol. 2 [US-Cn 5184-2], fols. 108v-109r

External link

Exultet orbis gaudia. Francisco Guerrero. Vol. 4 [US-Cn 5184-4], fols. 17v-18r

External link

[Missa Pro defunctis]. Francisco Guerrero. Vol. 4 [US-Cn 5184-4], fols. 86v-87r

External link

[Missa Dormendo un giorno]. Francisco Guerrero. Vol. 5 [US-Cn 5184-5], fols. 113v-114r

External link

https://embed.spotify.com/?uri=spotify:track:0bKNSakbqDaBSeVn24i6O5

"Benedictus". Missa Pro defunctis. Francisco Guerrero